Bulletin trimestriel juillet - septembre 2005 / *Driemaandelijks tijdschrift juli - september 2005*

Vol. 16 N°3

Musée Juif de Belgique | Joods Museum van België

Fonds Jacob Salik



SOMMAIRE

ÉDITORIAL - 03 -
COUP DE CŒUR - 04 -
ACQUISITIONS - 06 -
ÉVÉNEMENTS - 08 -
ACTIVITÉS - 12 -
LE PROJET ASF-MJB - 16 -
PRÉSENCE JUIVE AU PAYS D'ARLON - 20 -
INFORMATIONS PRATIQUES - 20 -

INHOUD

EDITORIAAL
COUP DE CŒUR
AANWINSTEN
EVENEMENTEN
ACTIVITEITEN
HET ASF-JMB PROJECT
JOODSE AANWEZIGHEID IN AARLEN
PRAKTISCHE INFORMATIE

LE PROJET ASF-MJB DU CAMP D'ÉTÉ AU CIMETIÈRE JUIF D'ARLON



Malgré des conditions météorologiques exécrables, la restauration des monuments du cimetière juif d'Arlon durant la première semaine du mois de juillet, a bien eu lieu! Les travaux, encouragés et soutenus tant par la Commune d'Arlon que par la Communauté israélite d'Arlon et le Musée Juif de Belgique ont été couronnés de succès. En effet, la presse locale et nationale a fait largement écho de cet événement et la télévision locale TV-Lux a réalisé un petit documentaire très réaliste montrant les enjeux et les difficultés dudit projet. Durant cinq jours, un groupe de volontaires tchèques, ukrainiens, polonais et allemands encadré par Klaas Eller, Matteo Schürenberg, Jasmin Westpahl, volontaires ASF allemands basés à Bruxelles, a eu l'occasion de se familiariser aux techniques d'inventaire et de restauration d'un cimetière juif, sous la direction scientifique de Philippe Pierret spécialiste d'épigraphie funéraire et Olivier Hottois, archéologue de formation.

Sur base des travaux d'inventaire réalisés en 2004 par Philippe Pierret, chercheur associé de l'Institut d'Etudes du Judaïsme (ULB), une centaine de stèles ont été nettoyées et quarante d'entre elles restaurées, remises sur pied et répertoriées dans une base de données numériques. Durant les "interruptions" provoquées par des pluies battantes, le groupe a pu parfaire sa connaissance du judaïsme, de l'histoire de la communauté arlonaise, apprendre quelques rudiments d'hébreu, se pencher sur la symbolique et les décorations.

Enfin, Jean-Claude Jacob, ministre officiant, a organisé au milieu du séjour une passionnante visite de la synagogue qui s'est terminée par une très chaleureuse réception. Le groupe ASF a aussi été invité à participer à l'office du vendredi soir qui clôturait le "summer camp".

Au nom du Musée juif de Belgique, Philippe Pierret, Olivier Hottois et Klaas Eller souhaitent remercier tout particulièrement M. Guy Larcier, bourgmestre, M. Henri Bosseler, Echevin de l'Etat civil, M. Armand Shanus (entrepreneur), M. Michel Droguest, responsable des cimetières, M. Jean-Claude Jacob, ministre-officiant, et son épouse qui nous ont reçus en la synagogue, M. Roger Jacob, président de la communauté, Mme Caroline Timmerman, membre de la communauté juive d'Arlon, M. Jean-François Jacq père du sacré cœur de Clairefontaine, le baron Schnek, notre président, le Pr. Julien Klener, président du Consistoire Central Israélite de Belgique, Mme Anne Marie Carette du Service Social Juif à Bruxelles, et ***last but not least***, l'équipe de jeunes volontaires composée d'Oliver Benz Maciek Gabryel, Dörthe Gerike, Benjamin Rysavy, Ilja Rysavy Matteo Schürenberg, Olena Trach, Volodymir Vorotnov, Fränze Wagner, Jasmin Westphal, Katarzyna Wojnicka.







HET ASF-JMB PROJECT ZOMERKAMP OP DE JOODSE BEGRAAFPLAATS VAN AARLEN

Ondanks het bar slechte weer in de eerste week van juli is de restauratie van een aantal grafmonumenten op de joodse begraafplaats van Aarlen toch doorgegaan! De door de stad Aarlen, de Israëlitische Gemeente van Aarlen en het Joods Museum van België aangemoedigde en ondersteunde werkzaamheden zijn bekroond met succes. Zowel de plaatselijke als de landelijke pers hebben er ruimschoots over bericht, terwijl de lokale televisie TV-Lux een kleine, zeer realistische documentaire heeft opgenomen, die de essentie en de problemen van het project toont.

De vrijwilligersgroep bestond uit mensen uit Tsjechië, Oekraïne, Polen en Duitsland. Onder leiding van de in Brussel wonende Duitse ASF-vrijwilligers Klaas Eller, Matteo Schürenberg en Jasmin Westphal konden ze zich vertrouwd maken met de inventarisatiemethode en restauratietechniek op een joodse begraafplaats. Het project werd wetenschappelijk begeleid door Philippe Pierret, deskundige op het vlak van grafopschriften, en Olivier Hottois, archeoloog van opleiding.

Op basis van in 2004 door Philippe Pierret (onderzoeker verbonden aan het Instituut voor de Studie van het Jodendom – ULB) opgestelde inventarisaties, is een honderdtal stèles gereinigd, zijn 40 ervan gerestaureerd, herplaatst en geïnventariseerd in een gedigitaliseerde databank. Tijdens de "onderbrekingen" door de slagregens stak de groep het een en ander op over het jodendom en de geschiedenis van de Aarlense gemeenschap, leerde een heel klein beetje Hebreeuws en verdiepte zich in de taal van symbolen en versieringen.

Voorzanger Jean-Claude Jacob tenslotte organiseerde in die week een hoogst boeiend bezoek aan de synagoge, met als besluit een zeer hartelijke receptie. De ASF-groep werd ook uitgenodigd op vrijdagavond de eredienst bij te wonen ter afsluiting van het "summer camp".

In naam van het Joods Museum van België willen Philippe Pierret, Olivier Hottois en Klaas Eller in het bijzonder de volgende mensen danken: burgemeester Guy Larcier, schepen Burgerlijke Stand Henri Bosseler, de heren Armand Shanus (aannemer) en Michel Droguest (verantwoordelijke begraafplaatsen), voorzanger Jean-Claude Jacob en diens echtgenote die de groep in de synagoge hebben ontvangen, dhr. Roger Jacob en mvr. Caroline Timmerman, resp. voorzitter en lid van de Israëlitische gemeente, pater Jean-François Jacq van de broederschap in Clairefontaine, MJB-voorzitter baron Schnek, prof. Julien Klener, voorzitter Centraal Israëlitisch Consistorie van België, mevr. Anne Marie Carette van de Joodse Sociale Dienst in Brussel en last but not least het jonge vrijwilligersteam, te weten Oliver Benz, Maciek Gabryel, Dörthe Gerike, Benjamin Rysavy, Ilja Rysavy, Matteo Schürenberg, Olena Trach, Volodymir Vorotnov, Fränze Wagner, Jasmin Westphal en Katarzyna Wojnicka.

"PRÉSENCE JUIVE AU PAYS D'ARLON"

UNE EXPOSITION EN COLLABORATION AVEC LE MUSÉE JUIF DE BELGIQUE

Le Musée Gaspar récemment rénové, accueillera en octobre prochain une exposition sur la présence juive dans la région, du début du XIXe siècle à nos jours. Valérie Peuckert, commissaire de l'exposition a fait appel à une collaboration étendue, de la Ville d'Arlon, de l'Institut archéologique du Luxembourg, des Archives de l'Etat, de l'Institut d'Etudes du Judaïsme (ULB) à Bruxelles et du Musée Juif de Belgique, principal prêteur, pour proposer au public quelques aspects de cette communauté, jadis florissante. Des objets, des documents d'archives, des photographies jamais exposées y seront présentées pour témoigner, et ce pour la première fois, du développement et de l'intégration particulièrement réussis d'une communauté de "province". Pas moins de quatre lieux d'exposition offriront au public la possibilité de découvrir:

1 –des pièces de collections exposées au Musée Gaspar, (prêtées tant par des institutions muséales de la région que par des particuliers);

2 –une expostion itinérante du Centre de Documentation sur les migrations humaines de Dudelange, intitulée "Présence juive entre Meuse, Moselle et Rhin, à travers la carte postale (fin XIXe – début XXe siècle)", collection de Gérard Silvain, dans les bâtiments des Archives de l'Etat à Arlon;

3 –le cimetière ancien et le projet de restauration ASF-MJB organisé en juillet dernier,

4 –la synagogue, premier lieu de culte juif officiellement subventionné au XIX^{e} siècle en Belgique.

L'exposition sera aussi l'occasion de découvrir l'histoire de cette communauté par le biais d'un catalogue d'exposition et deux ouvrages richement illustrés sur la communauté juive d'Arlon au XIXe siècle, réalisés par Mlle Angélique Burnotte (Institut Martin Buber) et M. Philippe Pierret (Musée Juif de Belgique - CIERL (ULB).



AU PAYS D'ARLON"

JOODSE AANWEZIGHEID IN AARLEN EN OMSTREKEN

EEN TENTOONSTELLING IN SAMENWERKING MET HET JOODS MUSEUM VAN BELGIË

In het onlangs gerenoveerde Aarlense Gasparmuseum gaat in de loop van oktober een tentoonstelling open over de joodse aanwezigheid in de streek van Aarlen vanaf begin 19de eeuw tot nu. Tentoonstellingscommissaris Valérie Peuckert werkt samen met de stad Aarlen, het Archeologisch Instituut van Luxemburg, het Rijksarchief, het Instituut voor de Studie van het Jodendom in Brussel Martin Buber (ULB) en het Joods Museum van België (de belangrijkste bruikleengever). Op de tentoonstelling komen aspecten aan bod van de destijds bloeiende joodse gemeenschap in Aarlen, geïllustreerd aan de hand van voorwerpen, archiefstukken en nog nooit eerder getoonde foto's. Het geheel zal voor het eerst een beeld geven van de bijzonder geslaagde ontwikkeling en integratie van een gemeenschap "in de provincie".



De tentoonstelling is verdeeld over vier locaties. Wat kan het publiek er zien?

1 –in het Gasparmuseum een reeks objecten in bruikleen afgestaan door musea in de regio en door privépersonen;

2 –een reizende tentoonstelling van het in Dudelange (Luxemburg) gevestigde Documentatiecentrum over de Migratiebewegingen van de Mens, tentoonstelling getiteld "Présence juive entre Meuse, Moselle et Rhin, au travers la carte postale (fin XIXe-début XXe siècle)" (Joodse aanwezigheid tussen Maas, Moezel en Rijn aan de hand van postkaarten uit eind 19de-begin 20ste eeuw);

3 –de oude begraafplaats en het restauratieproject ASF-JMB waaraan in juli j.l. is gewerkt;

4 –de synagoge, het eerste gebouw voor de joodse eredienst dat in 1865 in België officieel werd gesubsidieerd.

Er komt ook een tentoonstellingscatalogus over de geschiedenis van deze gemeenschap in Aarlen. Verder verschijnen er twee rijk geïllustreerde publicaties over de joodse gemeenschap in Aarlen in de 19de eeuw, resp. van de hand van Angélique Burnotte (Martin Buber Instituut) en Philippe Pierret (Joods Museum van België – CIERL (ULB).

